

Тит Макций Плавт. Грубиян

Truculentus.

Перевод с латинского [А. Артюшкова](#).

Комментарии составлены на основе работ М. Покровского

Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 3. М.: "Терра", 1997

ОСР Бычков М.Н.

{Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки или вынесены в подстрочные примечания.}

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Диниарх, молодой человек.

Астафия, служанка.

Раб, по прозвищу Грубиян.

Фронесия, гетера.

Стратофан, воин.

Киам, раб.

Страбак, молодой человек.

Калликл, старик.

Цирюльница.

Служанки.

Действие происходит в Афинах, на площади между домами
Калликла и Фронесии.

ПРОЛОГ

Ничтожного местечка просит Плавт у вас
В большом и красотою гордом городе:
Афины он сюда без архитектора
Перенесет. Дадите или нет? О да,
Они согласны. Лучшую часть города
Я без задержки заберу. А если бы
Я попросил чего-нибудь из вашего
Имущества? На это не согласны, нет!
Засела крепко в вас привычка старая:
Вы очень скоры на язык - отказывать.
Займемся тем, однако, для чего пришли.

- 10 Переношу я сцену из Афин сюда
До той поры, пока не разыграем мы
Комедию. Здесь обитает женщина
По имени Фронесия. Она в себе
Все воплощает нравы века нашего.
С любовника она совсем не требует -
Того, что ей дано уже без этого.
Хлопочет об остатках, - чтоб их не было;
Их просит и уносит (женский нрав таков:
Все поступают так, поняв, что любят их).
Она вот притворяется, что будто бы
Ребенка родила она от воина,
Чтоб тем скорей его ограбить дочиста.
- 20 Короче говоря
.